



Гуань-хуа чжи-нань.

РУКОВОДСТВО

КЪ ИЗУЧЕНЮ

КИТАЙСКОЙ МАНДАРИНСКОЙ РѢЧИ.

А. Рудакова,

и. д. проф. китайск. словесности при Вост. Инст.

Выпускъ I.

Стр. 1—28.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

Паровая Типо-литогр. газ. „Дальній Востокъ“.

1904.

Конспектъ содержанія „Извѣстій Восточнаго Института“.

Томъ I. (1899—1900 ак. г.).—Основаніе Восточнаго Института въ г. Владивостокѣ и торжественный актъ его открытія.—Положеніе о Вост. Инст.—Правила о приѣмѣ.—Протоколы засѣд. Конф. В. И.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1899—1900 г.—Инструкція въ дополненіе къ Положенію.—Каталогъ Библіотеки.

Томъ II. (1900—1901 ак. г.).—Вып. I.—Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1900—1901 г.—*Спальвинъ*: Языкъ и письменность японцевъ.—*Рудаковъ*: Руководство къ изученію мандаринской рѣчи.—*Спальвинъ*: Японскіе тексты для начинающихъ.—Революція въ Китаѣ.—*Кузьминъ*: Политическія общества въ Китаѣ и Японіи.—*Дмитріевъ*: Характеристики китайцевъ.—Каталогъ Библіотеки.—Современная Лѣтопись Дальняго Востока.—Вып. II.—Протоколы.—Отчетъ за 1899 и 1900 г.г.—*Спальвинъ*: Японскій прогрессъ.—*Надаровъ*: Ханькоу.—*Позднѣвъ*: Происхожденіе и развитіе маньчжурскаго алфавита.—Каталогъ Библіотеки.—Лѣтопись.—Вып. III.—Протоколы.—*Рудаковъ*: Общество И-хэ-гуань.—*Надаровъ*: Ханькоу.—*Шмидтъ*: Китайскія классическія книги.—*Протодьяконовъ*: Гольдеко-Русскій словарь.—*Дмитріевъ*: Сѣверно-Китайскія желѣзныя дороги.—Каталогъ Библіотеки.—Лѣтопись.—Вып. IV.—Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1901—1902 г.—*Шмидтъ*: Введеніе въ изученіе китайскаго языка.—*Надаровъ*: Ханькоу.—*Спальвинъ*: Японскіе тексты для первоначальнаго чтенія.—Лѣтопись.—Вып. V.—(Печатается).

Томъ III. (1901—1902 ак. г.).—Вып. I.—Протоколы.—*Рудаковъ*: Дворцы и книгохранилища въ Мукдени.—*Шмидтъ*: Чтенія по китайскому языку.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчжурской литературы.—*Позднѣвъ*: Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь въ русско-французскомъ переводѣ.—Лѣтопись.—Вып. II.—Протоколы.—*Рудаковъ*: Поземельный вопросъ въ Гириньской пров.—*Шмидтъ*: Чтенія по китайскому языку.—*Богословскій*: Этическія основы жизни благороднаго сословія въ Японіи.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—Вып. III.—Протоколы.—Отчетъ за 1901 г.—*Афанасьевъ*: Вооруженныя силы Кореи.—*Цереринъ*: Ху-лань-чэнское фудутунство.—*Надаровъ*: Сеуло-Фузанская ж. дор.—*Назаровъ*: Японскій языкъ.—*Шмидтъ*: Чтенія по кит. языку.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—Вып. IV.—Протоколы.—*Сивяковъ*: Шань-дунъ и Чжи-фу.—*Рудаковъ*: Поземельный вопросъ въ Гириньской пров.—*Шкуркинъ*: Хулань-чэнъ.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—Вып. V.—Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1902—1903 г.—*Сивяковъ*: Шань-дунъ и

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВЪСТОКЪ
ВЪСТОКЪ

81-711я7



ФОНДЪ КНИЖН. БИБЛ.
ИЗДАТЕЛЬСТВО

Гуань-хуа чжи-нань.

РУКОВОДСТВО

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КИТАЙСКОЙ МАНДАРИНСКОЙ РЪЧИ.

А. Рудакова,

и. д. проф. китайск. словесности при Вост. Инст.

Выпускъ I.

Стр. 1—28.

ДАР
ПОЛЕВОГО И.С.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

Паровая Типо-литогр. газ. „Дальній Востокъ“.

1904.



官話指南

Руководство къ изученію китайской мандаринской рѣчи.

知須對應

ФОРМУЛЫ РАЗГОВОРА.

I.

您納貴姓、賤姓吳、請
教台甫、草字資靜、貴
昆仲幾位、我們弟兄三
個、貴處是那省、敝
處河南省城、府上在城
裏住麼、是、在城裏住、
久仰得很、沒會過、失敬
得很、
先生今年高壽、我虛度
六十歲了、好福氣、很
康健、鬚髮並不很白、托
福、我的鬚髮已經也半白
了、我今年纔五十歲、鬚
已經白了多一半兒了、

1. Нинь²-на⁴ гуй⁴ синь⁴?

Какъ Ваша фамилія?

2. Цзянь⁴ синь⁴ У².

Моя фамилія У.

3. Цинь³ цзяо⁴ тай²-фу³?

Скажите, пожалуйста, Ваше
прозвище?

4. Цао³ цзы⁴ цзы¹-цзинь⁴.

Мое прозвище Цзы-цзинь.

5. Гуй⁴ кунь¹-чжунь⁴ цзи³ вэй⁴?

Сколько Васъ братьевъ?

6. Во³-мынь² ди⁴-сюнь¹ сань¹-
гэ⁴.

Насъ трое братьевъ.

7. Гуй⁴ чу⁴ ши⁴ на³-и⁴ шэнъ³?

Какой Вы провинціи?

8. Би⁴ чу⁴ хэ²-нань² шэнъ³-
чэнъ²,

Я изъ главнаго города провин-
ціи Хэ-нань.

9. Фу³-шань⁴ цзай⁴ чэнъ²-ли³
чжу⁴ мо²?

Не живете ли Вы въ городѣ?

10. Ши⁴, цзай⁴ чэн²-ли³ чжу⁴.

Да, я живу въ городѣ.

11. Цзю³-ян³-дэ²-хэн³! Мэй²
хуй⁴-го⁴, ши¹-цзинь⁴-дэ²-
хэн³.

Съ давнихъ поръ мнѣ очень хо-
тѣлось (познакомиться съ Вами)!
Извините, пожалуйста, что не
встрѣтился съ Вами (раньше).

12. Сян¹-шэн¹, цзинь¹ нянь²
гао¹ шоу⁴?

Сколько Вамъ лѣтъ?

13. Во³ сюй¹ ду⁴ лю⁴-ши² суй⁴ ла¹.

Я попусту прожилъ 60 лѣтъ.

14. Хао³ фу²-ци⁴, хэн³ кань¹-
цзянь⁴, сюй¹ фа³ бинь⁴ бу⁴
хэн³ бай².

Какое хорошее здоровье! Вы
очень крѣпки! да и борода и во-
лосы еще не совсѣмъ посѣдѣли!

15. То¹ фу²! Во³ ды⁴ сюй¹-фа³
и³-цзинь¹ ѳ³ бань⁴ бай²-ла¹!

Благодарю Васъ! но мои боро-
да и волосы теперь уже болѣе
чѣмъ на половину бѣлы!

16. Во³ цзинь¹ нянь² цай² у³-ши²
суй⁴; сюй¹ и³-цзинь¹ бай²-
ла¹ до¹ и²-бань⁴-эр² ла¹!

Мнѣ въ нынѣшнемъ году какъ
разъ пятьдесятъ лѣтъ! Борода уже
посѣдѣла болѣе чѣмъ на половину!

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Въ учтивомъ китайскомъ разговорѣ не употребляютъ притяжа-
тельныхъ мѣстоименій. Роль послѣднихъ играютъ имена прилагательныя
качественныя, причемъ къ первому лицу относятся имена, обозначающія
отрицательное качество, а ко второму положительное. Такъ, въ смыслѣ
перваго лица, для обозначенія „мой“, употребляются: 草 цао³—грубый,
низкій; 賤 цзянь⁴—низкій; 敝 би⁴—низкій, подлый; 小 сяо³—малый и
проч. Слово: „вашъ“—можетъ обозначаться слѣдующими прилагатель-
ными: 貴 гуй⁴—дорогой; 尊 цзунь¹—почтенный, 寶 бао³—драгоценный,
台 тай²—возвышенный.

姓 синь⁴—фамильное прозваніе цѣлаго рода, фамилія. (По Giles'у, ихъ
насчитывается во всемъ Китаѣ около 235). „Синь⁴“, взятое во мно-
жественномъ числѣ съ числительной частицей 百 бо²,— 百姓 бо²-синь⁴
—обозначаетъ: „народъ“. Помимо фамиліи каждый китаецъ носить еще
1) имя и 2) прозвище. Имя перемѣняется нѣсколько разъ въ жизни,
сообразно съ возрастомъ, служебнымъ положеніемъ и проч. даннаго лица.
Такъ, черезъ мѣсяць по рожденіи, ребенокъ получаетъ молочное, или
дѣтское имя, называемое по китайски 乳名 жу³-минь² (жу³-сосцы, мо-
локо, кормить грудью), 孀名 най³-минь² (най³—груди, титки, вымя,

мать), или въ просторѣчи чаще: 小名兒 сяо³ минь²-эръ². Напримѣръ: 福兒 фу²-эръ² (фу²-рѣ)—Счастливый; 秃兒 ту¹-эръ² (туръ)—Безволосый; 住兒 чжу⁴-эръ² (чжуръ)—Остающийся въ живыхъ; 小三兒 сяо³-сань¹-эръ² (сяо саръ)—Третій (ребенокъ, въ семействѣ). Въ началѣ ученія (отъ 6—8 лѣтъ) учитель даетъ ребенку другое имя, называемое 學名 сѣ²-минь²—ученическое имя (學 сѣ²—ученіе), въ родѣ: 文敏 вэнь²-минь³—Смѣтливый въ грамотѣ; 文魁 вэнь²-куй²—Первый при обученіи грамотѣ, и проч. Когда отрокъ приступаетъ къ экзаменамъ, принимаетъ новое имя, называемое 考名 као³-минь² (као³-экзаменовать), или 官名 гуань¹-минь² (гуань¹—чиновникъ)—официальное имя, иначе называемое: 大名 да⁴-минь² (также о частныхъ лицахъ, напр. торговцахъ и проч). Это имя остается за нимъ впослѣдствіи во всѣхъ официальныхъ сношеніяхъ, присоединяемое къ фамиліи. Напримѣръ: 王義之 (Вань² И⁴-чжи¹ (Вань²—фамилія, И⁴-чжи¹—имя); 劉坤 — Лю² Кунь¹-и¹ (Лю—фамилія, Кунь-и—имя). У знаменныхъ маньчжуровъ и монголовъ, успѣвшихъ окитаиться, официальное имя дается при рожденіи, подъ коимъ новорожденный вписывается въ знаменные списки и подъ которымъ извѣстенъ въ продолженіе всей своей жизни въ официальныхъ сношеніяхъ. Напримѣръ: 賽尙阿 Сай⁴-шань⁴-а⁴ (маньчжурское: Сайшанга); 依克唐阿 И¹-кэ⁴-тань²-а⁴ (маньчжурское: Икэтанга), 三音布 Сань¹-инь¹-бу⁴ (Саймбу). Но фамилія и имя не употребляются въ обыденныхъ сношеніяхъ съ частными лицами. Для этого существуетъ прозвище, даваемое учителемъ, или пріятелями даннаго лица. Прозвища эти бывають двухъ родовъ: 1) 字 цзы⁴, являющееся въ нѣкоторой степени синонимомъ имени, означающее какое либо достоинство даннаго лица и употребляемое въ разговорѣ. 2) 號 хао⁴, употребляемое болѣе въ надписяхъ надъ своими сочиненіями, на печатяхъ и проч. Напримѣръ: Извѣстный герой эпохи троецарствія (221—265 г.), носившій двойную фамилію (複姓 фу⁴-синь⁴, разговорное: 雙姓 шуань¹-синь⁴): 諸葛 Чжу¹-гэ², и называвшійся по имени 亮 лянъ⁴ (ясный), имѣлъ прозвище цзы⁴ 孔明 Кунь³-минь² (весьма ясный, весьма умный). Другое прозвище Чжу-гэ Ляна, хао—臥龍 Во⁴-лунь². Подъ нимъ онъ и былъ извѣстенъ какъ среди современниковъ, такъ и въ потомствѣ. Другой примѣръ. Нѣкій знаменный маньчжуръ, носящій имя 三音布 Сань¹-инь¹-бу⁴ (отъ маньчжурскаго: сайнь—хорошій), имѣетъ прозвище (цзы⁴): 善卿 шань⁴-цинъ¹, въ которое входитъ іероглифъ: шань⁴—хорошій. Другое его прозвище—(хао⁴) 松雲 Сунь-юнь. Первое прозвище маньчжуры иногда прибавляютъ къ своей фамиліи.

Іероглифы, служащіе для образованія собственнаго имени, берутся

обыкновенно изъ литературы, и, какъ было уже сказано, означаютъ какое-либо достоинство даннаго лица. Хотя назначеніе имени и зависитъ отъ произвола родителей, или другихъ лицъ, тѣмъ не менѣе выборъ іероглифовъ ограничивается нѣкоторыми требованіями, вытекающими изъ особенностей іероглифической письменности. Обыкновенно іероглифы, входящіе въ имена лицъ одного поколѣнія 1) начинаются однимъ и тѣмъ-же іероглифомъ и 2) вторые іероглифы имѣютъ одинъ и тотъ-же ключевой знакъ, входящій самостоятельнымъ знакомъ въ какую-либо китайскую фразу, каждый іероглифъ которой въ послѣдовательности прилагается къ цѣлому поколѣнію. Такъ, на примѣръ, для этой цѣли берутъ: 金 цзинь¹, 木 му⁴, 水 шуй³, 火 хо³, 土 ту³ (пять элементовъ китайской космогоніи: металлъ, дерево, вода, огонь, земля). Если предположимъ, что у отца въ собственное имя входилъ іероглифъ 桐 тунъ² съ ключевымъ знакомъ 木 му⁴, то дѣти его будутъ носить имена, іероглифъ которыхъ должны содержать слѣдующій ключевой знакъ 水 шуй³. Отсюда, на примѣръ, первый сынъ будетъ именоваться 如江 жу²-цзянь¹, второй: 如泳 жу²-юнъ³, третій: 如海 жу²-хай³, и т. д. подобнымъ-же образомъ ко внукамъ будетъ относиться знакъ 火 хо³, къ правнукамъ 土 ту³, къ праправнукамъ—точно такъ-же, какъ къ прапрадѣду 金 цзинь¹.

Бываютъ случаи, что и выборъ перваго іероглифа въ имени не можетъ быть произвольнымъ. Такой примѣръ мы видимъ въ императорской фамилии Дайцинской династіи (съ 1644 года). Изъ опасенія, что бы въ послѣдствіи, черезъ нѣсколько поколѣній, съ увеличеніемъ числа членовъ императорской фамилии, не стало затруднительнымъ различать степень происхожденія отдѣльныхъ лицъ, опредѣлено было разъ навсегда, чтобы каждое поколѣніе, изъ котораго выходитъ богдоханъ, принимало въ послѣдовательности по одному іероглифу для собственныхъ именъ, причемъ для этой цѣли были установлены слѣдующіе знаки: 弘 хунъ² (поколѣніе императора Цянь-луна, носившаго имя: 弘歷 Хунъ-ли, 1736—1796); 永 юнь³ (видоизмѣненное однозвучное „юнъ“ въ имени императора Цзя-цина, именовавшагося 顥琰 Юнь-янь, 1796—1821); 綿 мянь² (видоизмѣненное въ 旻 минъ² въ имени Дао-гуана, имѣвшаго имя 昊寧 Минъ-нинъ, 1821—1851); И² (поколѣніе императора Сянь-фына, именовавшагося И-чжу, 1851—1872); 載 Цзай³ (поколѣніе богдохановъ: Тунъ-чжи, по имени 載淳 Цзай-шунъ, 1862—1875,) и Гуанъ-сюя, по имени 載湉 Цзай-тянь, (происходившихъ: первый отъ Сянь-фына, а второй отъ его брата Чунъ цинъ-вана); 溥 пу³, 毓 юй⁴, 恆 хэнъ², 啓 ци³, (слѣдующія поколѣнія). Подобнымъ-же образомъ были приняты ключевые знаки во вторыхъ іероглифахъ, входящихъ въ имена. Изъ

выше приведенныхъ именъ видно, что въ поколѣніи Сянь-фына былъ принятъ ключевой знакъ 言 янь,—слово; Тунь-чжи и Гуань-суй— 氵 шуй,—вода. Имя настоящего богдохана, давшего годамъ своего правленія наименованіе 光緒 Гуань-суй, было 載滢 Цзай-тянь. Его братья: 載濤 цзай-тао и 載灃 цзай-фынь. Всѣ три имени начинаются іероглифомъ 載; второй іероглифъ принимаетъ ключевой знакъ 氵 шуй. По вступленіи богдохана на престоль, носимое имъ дотолѣ имя должно быть нѣсколько измѣнено. Это вытекаетъ изъ общаго всѣмъ народамъ Дальняго Востока убѣжденія въ святости китайскаго императора, называемаго китайцами сыномъ неба 天子 тянь-цзы, а монголами богдоханъ (богдо—святой); поэтому имя его не можетъ быть произносимо въ разговорѣ, а на письмѣ должно изображаться знаками, отличными отъ обыкновенныхъ. Такъ, при вступленіи на престоль императора Тунь-чжи, въ начертаніи его имени, которое, какъ было уже замѣчено выше, являлось дотолѣ въ формѣ 載淳 цзай-шунь,—іероглифъ 淳 шунь былъ нѣсколько видоизмѣненъ замѣной 子 знакомъ 日. Такой-же передѣлкѣ подверглось и имя императора Гуань-суй 載滢 Цзай-тянь: изъ іероглифа 滢 тянь была выкинута нижняя черта—съ правой стороны въ фонетической группѣ. Иногда также перемѣняютъ первый іероглифъ въ имени на другой, малоупотребительный, какъ, на примѣръ, въ именахъ императоровъ Цзя-цина и Дао-гуана, о чемъ было упомянуто выше.

Со вступленіемъ на престоль, годамъ правленія (отнюдь не самому императору) дается особое наименованіе (年號 нянь-хао), съ котораго и начинается годичное исчисленіе; напр. 光緒元年 Гуань-суй юань нянь—первый годъ правленія (именуемаго) Гуань суй, 光緒二十六年 Гуань-суй эрь ши лю нянь—26-й годъ правленія Гуань-суй. Поэтому употребляемые у насъ: Сянь-фынь, Дао-гуань, Тунь-чжи и проч. въ сущности не суть имена императоровъ, а только обозначеніе годовъ ихъ царствованія. По смерти сына неба въ храмѣ предковъ ему дается другое наименованіе (廟號 мяо-хао), подъ которымъ онъ и дѣлается извѣстнымъ въ китайской исторіи. Посмертнымъ наименованіемъ Сянь-фына было: 文宗顯皇帝 Вэнь-цзунъ Сянь хуань-ди (хуань-ди—императоръ); Тунь-чжи,— 穆宗毅皇帝 Му-цзунъ II хуанди.

3. 教 Цзяо⁴—наставлять. Цинь³-цзяо⁴—буквально: „прошу наставить, научить меня“,—употребляется въ учтивомъ разговорѣ, въ смыслѣ: „скажите пожалуйста“.

4. 甫 Фу³, тоже самое что 字, прозвище. 台甫 тай²-фу³ (въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ. 尊篆 цзунь-чжуань)—Ваше прозвище.

5. 昆 Кунь¹—старшій. 仲 Чжунь⁴—младшій. 昆¹-чжунь⁴—братья. 位 Вэй⁴—достоинство, степень; господинъ. Числительный знакъ для обозначенія почетныхъ особъ.

6. 弟 ди⁴—младшій братъ, 兄 сюнь¹—старшій братъ. ди⁴-сюнь¹—братья. (Необходимо отличать отъ сюнь¹-ди⁴—младшій братъ, тогда какъ: 兄¹-гэ¹—старшій братъ).

7. 處 Чу⁴—мѣсто. Буквально: Ваше мѣсто (родины) есть какая провинція?

8. 城 чэнъ²—городъ. 省 шэнъ³—провинція. шэнъ³-чэнъ²—главный городъ провинціи.—在 цзай⁴—въ.

9. 府 фу³—дворецъ; присутственное мѣсто. 府上 фу³-шанъ⁴—„Ваша резиденція.“ Форма учтивости. 麼 мо³, или ма³ (въ Пекинѣ: мо²)—частица вопроса.

10. 住 чжу⁴—жить, остановиться. 裡 ли³—въ, внутри. Ставится послѣ слова, къ которому относится.

11. 久 цзю³—давно. 仰 янь³—смотреть вверхъ, надѣяться, ожидать, стремиться къ чему. Форма учтивости,—въ смыслѣ: я давно стремился къ этому, т. е. къ знакомству съ Вами.

得很 Дэ²-хэнь³—очень, весьма. Ставится послѣ того слова, къ которому относится и означаетъ превосходную степень.

會 хуй⁴—встрѣчаться.

過 го⁴—знакъ прошедшаго времени.

敬 цзинъ⁴—уважать. 失 ши¹—терять. ши¹-цзинъ⁴—недостатокъ уваженія, неуваженіе, непочтеніе. Въ учтивомъ разговорѣ имѣетъ смыслъ: извините меня за тотъ недостатокъ уваженія, который я обнаружилъ по отношенію къ Вамъ.—Мэй²-хуй⁴-го⁴, ши¹-цзинъ⁴-дэ²-хэнь³—дословно: („тѣмъ, что) не встрѣтилъ Васъ, выказалъ недостаекъ уваженія въ высшей степени“. Этими словами говорящій какъ бы извиняется передъ собесѣдникомъ и потому эта фраза по русски можетъ быть передана такъ: „простите меня за тотъ недостатокъ уваженія, который я обнаружилъ въ высшей степени по отношенію къ Вамъ тѣмъ, что не стремился къ знакомству съ Вами“.

12. 先 сянь¹—прежде. 生 шэнъ¹—родиться, жить, производить; сырой; ученикъ. Сянь¹-шэнъ¹—„прежде родившійся“, учитель, господинъ. Въ разговорѣ соотвѣтствуетъ франц. monsieur. Тутъ мы наталкиваемся на тотъ законъ въ китайскомъ языкѣ, по которому въ учтивомъ разговорѣ избѣгаютъ употребленія личныхъ мѣстоименій. Такъ, китайскій чиновникъ передъ богдоханомъ называетъ себя: 臣 чэнъ²—подданный. Мандаринъ-маньчжуръ въ подобныхъ-же случаяхъ употребляетъ слово 才 ну²-

цай²—рабъ. Ученикъ передь учителемъ и вообще передь старшими долженъ говорить. 門生 мынь²-шэнь¹, 學生 сё-шэнь,—ученикъ (門 мынь²-ворота; школа, профессія, — 學 сё²—учиться, учение) или 晚生 вань³-шэнь¹, 後生 хоу⁴-шэнь¹—младшій (собственно значить: рожденный послѣ. 晚 вань³—вечеръ, поздно. 後 хоу⁴—послѣ). Младшій братъ передь старшимъ: 小弟 сяо³-ди⁴—младшій братъ. Слуга передь господиномъ: 小的 сяо³-ды⁴—малый. Сынъ передь родителями: 小兒 сяо³-эр²—дита или 不肖 бу⁴-сяо¹—негодный. Жена передь мужемъ: 賤妾 цзянь⁴-цъ⁴—низкая рабыня. Мужъ о женѣ передь посторонними: 賤內 цзянь⁴-нэй⁴—низкая женщина (內 нэй⁴—внутри, внутренность дома. Синонимъ женщины, какъ долженствующей находиться постоянно дома. Старшій передь младшими величаетъ себя: 老夫 лао³-фу¹—я, старшій мужъ и проч. При обращеніи ко второму лицу въ большемъ употребленіи: 1) сянь-шэнь — Вы, monsieur. 2) лао³-ъ² 老爺 idem, но нѣсколько почтительнѣе; предшествовать. 3) 老師 лао³-ши¹—почтенный учитель, (къ учителямъ и врачамъ). 4) 老師傅 лао-ши-фу—idem къ настоятелямъ монастырей, ахунамъ и пр. 5) да-ши-фу къ буддѣйскимъ монахамъ—прихожанами, поварамъ и проч. 6) 道爺 дао-ъ къ даосскимъ монахамъ (дао-ши). 7) ши-фу—къ ремесленникамъ. 8) 把式 ба-ши—къ извозчикамъ и проч. 今 цзинь¹—сегодня, нынѣ; —年 нянь²—годъ; цзинь¹-нянь²—нынѣшній годъ. 高 гао¹—высокій, Вашъ. 壽 шоу⁴—возрастъ свыше пятидесяти лѣтъ. Гао¹-шоу⁴—Ваши года? формула уничижительной учтивости.

13. 虛 сюй¹—безполезный, пустой.—度 ду⁴—мѣра; проводить время. Сюй¹-ду⁴—безполезно проводить время, формула учтивости. 了 ляо³, ла¹—окончательная частица безъ значенія, ставящаяся въ концѣ фразы для благозвучія.

14. 好 хао³—хорошій, очень, весьма. 福 фу²—счастье 氣 ци⁴—воздухъ; духъ. Въ образованіи именъ и глаголовъ имѣетъ четыре основныхъ значенія: 1) служить для образованія словъ, заключающихъ въ себѣ понятіе, которое вызываетъ представленіе о явленіяхъ природы, связанныхъ съ воздухомъ, газами, теплородомъ и проч. напр: 天氣 тянь¹-ци⁴—погода. 雲氣 юнь²-ци⁴—облака. 熏氣 сюнь-ци—угарь, 風 | фын¹-ци⁴—вѣтеръ. 潮氣 чао²-ци⁴—влажность; 濕 | ши¹-ци⁴—сырость. 臭 чоу⁴-ци⁴—вонь, 香 | сянь¹-ци⁴—аромать, и проч. 2) Представленіе о физическихъ силахъ; напр. 精氣 цзинь¹-ци⁴—жизненная сила; 力 | ли⁴-ци⁴—физическая сила. 血 | сь⁴-ци⁴—животное начало; 虛 | сюй¹-ци⁴—слабый, немощный. 壯 | чжуань⁴-ци⁴—крѣпость, сила; 福 | фу-ци здоровье. 3) обозначаетъ душевныя явленія въ человѣкѣ а) глаголы, напр. 生氣 шэнь¹-ци⁴—гнѣваться, 淘氣 тао²-ци⁴—каприз-

ничать, шалить. 伏 | фу²-ци⁴—покориться. 出 | чу¹-ци⁴—излить гнѣвъ. Имена существительныя. 傲氣 ао⁴-ци⁴—гордость. 呆 | дай¹-ци⁴—глупость, 正 | чжень⁴-ци⁴—прямота. 習 | си²-ци⁴—привычка. 脾 | пи²-ци⁴—характеръ. 和 | хэ²-ци⁴—общительный. 4) Свойство чего либо какъ одна изъ чертъ индивидуальности: 筆氣 би-ци—слозь. | 象 ци⁴-сянь⁴—наружный видъ. 很 хэнь³—очень, весьма. Ставится передъ словомъ, къ которому относится.

康 кань¹—довольство, спокойствие, процвѣтаніе. 健 цзянь⁴—крѣпкій. кань¹-цзянь⁴—крѣпкій тѣломъ.

鬚 сюй¹—усы. 髮 фа³—волосы на головѣ.

並 бинь⁴—вмѣстѣ, да и еще.

白 бай²—бѣлый, сѣдой.

15. 托 то¹—опираться на что, благодаря чему. То¹-фу²—благодаря Вашему счастью, благодаря Вамъ. Соответствуетъ нашему, употреблявшемуся въ старину: „Вашиими молитвами“ и имѣетъ смыслъ нашего „благодарю Васъ“.

已 и³—уже, знакъ прошедшаго времени; 經 цзинь¹—проходить, уже. и³-цзинь¹ уже.—

也 ь³—также, даже.

半 бань⁴—половина.

16. 纔 цай²—какъ разъ въ этотъ моментъ, только что, тогда только.

多 до¹—болѣе, много. 一半兒 и²-бань⁴-эръ—(произ. и²-барь) половина. До¹и²-барь⁴—болѣе половины.

II.

尊姓大名、我賤姓張、官名叫守
先、尊行排幾、我居長、貴甲
子、我還小哪、今年二十四歲、
恭喜在那兒、我在通州做買賣、
我和你令叔相好、故此特來請安、
不敢當、請問寶號、小號信昌、
久違久違、實在渴想得很、今兒
早起聽見老兄到了、特過來拜訪、
不敢當勞您駕、我本要到府上
請安去、就因為昨天晚上纔到
的、行李各件還沒拾掇好了、箱子
也還沒打開了、身上的衣服都沒
換哪、恕兄弟明天再過去謝步、
不敢當、

1. Цзунь¹ синь⁴, да⁴ минь^{2?}
2. Во³ цзянь⁴ синь⁴ Чжань¹,
Гуань¹ минь² цзяо⁴ Шоу³-
сянь¹.

3. Цзунь¹ хань² пай²-цзи^{3?}

4. Во³ цзюй¹ чжань³.

5. Гуй⁴ цзя⁴-цзы^{3?}

6. Во³ хай² сяо³ на^{1!} Цзинь¹
нянь² эрь⁴ ши²-сы⁴ суй⁴.

7. Гунь¹ си³ цзай⁴ на³ рь^{2?}

8. Во³ цзай⁴ тунь¹-чжоу¹ цзо⁴
май³-май⁴.

9. Во³ хань⁴ ни³ линь⁴-шу²
сянь¹ хао³. Гу⁴ цы³ тэ⁴ лай²
цинь³ ань¹.

10. Бу⁴-гань³-дань^{1!} Цинь³ вэнь⁴
бао³-хао^{4?}

11. Сяо³ хао⁴ Синь⁴ чань¹.

12. Цзю³ вэй², цзю³ вэй^{2!} ши²-
цзай⁴, кэ³-сянь³ ды² хэнь³.
Цзи¹рь² цзо³-ци³ тинь¹-
цзянь⁴, лао³-сюнь¹ дао⁴ лё³,
тэ⁴-го⁴-лай² бай⁴-фань³.

13. Бу⁴ гань³ дань^{1!} Лао² нинь²
цзя^{4!} Во³ бэнь³ яо⁴ дао⁴ фу³-
шань⁴ цинь³-ань¹ цюй⁴. Цзю⁴
ивь¹ вэй⁴ цзо²-тянь¹ вань³-
шань⁴ цай² дао⁴-ды¹, сянь²-
ли³ гэ⁴ цзянь⁴ хай² мэй²
ши²-до⁴ хао³-лё³, сянь¹-цза³
ф³ хай² мэй² да³-кай¹-лё³,
шэнь¹-шань⁴-ды¹ и¹-фу² ду¹
мэй² хуань⁴ на^{1!} Шу⁴ сюнь¹-
ди⁴, минь² тянь¹ цзай⁴ го⁴-
цюй⁴ сь⁴-бу⁴.

14. Бу⁴-гань³-дань^{1!}

Какъ Ваши фамилія и имя?

Моя фамилія—Чжань. Имя—
Шоу-сянь.

Какимъ Вы приходитесь по
старшинству между братьями?

Я старшій.

Сколько Вамъ лѣтъ?

Я еще молодъ! Въ нынѣшнемъ
году—24 года.

Гдѣ Вы занимаетесь?

Я торгую въ Тунь-чжоу.

Мы съ Вашимъ дядей—прия-
тели, поэтому собственно я и при-
шелъ привѣтствовать Васъ.

Ну стоило ли! позвольте спро-
сить названіе Вашей фирмы?

Моя фирма: Синь-чань.

Какъ мы давно не видались!
(и сказать) правду, я много ду-
мать о Васъ! Сегодня утромъ
слышу: Вы пріѣхали!... и вотъ
нарочно пришелъ навѣстить Васъ
и распросить (о новостяхъ).

Благодарю Васъ.—очень много
обязанъ за вниманіе! я и самъ-то
хотѣлъ пойти навѣстить Васъ...
Но такъ какъ я пріѣхалъ только-
что вчера вечеромъ, не разобралъ
еще какъ слѣдуетъ своего багажа,
не отперъ сундуковъ, да и совер-
шенно не переодѣвался!... Ужъ
извините, завтра возвращу Вамъ
визитъ!

Ну, что Вы, къ чему это!

ПРИМЪЧАНІЯ.

1. 尊 Цзунь¹—почтенный, Вашъ см. I. 1.
2. 叫 Цзяо⁴—именоваться, называться.
3. 行 Хань²—рядъ, классъ. 排 Пай²—располагать, хань², или пай²-хань²—порядокъ старшинства между братьями. 幾 Цзи³—который? какой? Дословно: „Вашъ порядокъ старшинства между братьями расположенъ какимъ?“

4. 居 Цзюй¹—жить, помѣщаться. 長 Чжапъ³—старшій.

5. 甲 Цзя⁴—циклическій знакъ. У китайцевъ существуютъ особые знаки для обозначенія времени. Они раздѣляются на два разряда, изъ коихъ первый китайцы называютъ: 地支 ди⁴-чжи¹ „земными вѣтвями“, а вторые: 天干 тянь¹-гань¹—„небесными пнями“. Первые суть: 子 цзы³, 丑 чоу³, 寅 инь², 卯 мао³, 辰 чэнь², 巳 сы⁴, 午 у³, 未 вэй⁴, 申 шэнь¹, 酉 ю³, 戌 сюй¹, 亥 хай⁴. — Вторые: 甲 цзя⁴, 乙 и³, 丙 бинь³, 丁 динь¹, 戊 у⁴, (книжное—у³ 己 мао⁴) цзи³, 庚 гэнъ¹, 辛 синь¹, 壬 жэнь², 癸 куй³. „Земныя вѣтви“ употребляются для обозначенія суточного времени, которое въ Китаѣ раздѣляется на 12 часовъ. Такимъ образомъ каждый китайскій часъ соотвѣтствуетъ двумъ нашимъ. Самое обозначеніе времени слѣдующее:

子 цзы ³	11 ч. в	— 1 ч. по полун.	三更 сань ¹ -цзинь ¹ (гэнъ)-3-я стража почи.
丑 чоу ³	1 ч.	— 3 ч.	四更 сы ⁴ -цзинь — 4-я — —
寅 инь ²	3 ч.	— 5 ч.	五更 у ³ -цзинь ¹ — 5-я — —
卯 мао ³	5 ч.	— 7 ч.	утра.
辰 чэнь ²	7 ч.	— 9 ч.	上午 шань ⁴ -у ³ .
巳 сы ⁴	9 ч.	— 11 ч.	正午 чжэнь ⁴ -у ³ . — полдень.
午 у ³	11 ч.	— 1 ч.	по полуд. 下午 ся ⁴ -у ³ .
未 вэй ⁴	1 ч.	— 3 ч.	—
申 шэнь ¹	3 ч.	— 5 ч.	—
酉 ю ³	5 ч.	— 7 ч.	вечера.
戌 сюй ¹	7 ч.	— 9 ч.	初更 чу ¹ -цзинь ¹ (гэнъ)-1-я стража почи.
亥 хай ⁴	9 ч.	— 11 ч.	二更 эрь ⁴ -цзинь ¹ — -2-я — —

Каждый часъ раздѣляется на двѣ половины, причемъ для обозначенія первой употребляется іероглифъ 初 чу¹, а для второй: 正 чжэнь⁴. Такъ, напр., время отъ 5 до 6 часовъ должно обозначаться черезъ 卯 初 мао³-чу¹,—отъ 6 до 7 час. —卯 正 мао³-чжэнь⁴.

Еще большую важность имѣютъ циклическіе знаки въ китайскомъ лѣтосчисленіи. За единицу такового принимается періодъ времени равный 60 луннымъ годамъ. Для обозначенія отдѣльныхъ годовъ цикла каждый знакъ „земной вѣтви“ послѣдовательно соединяется съ каждымъ

изъ „небесныхъ пней. Такимъ образомъ получаютъ: 甲子 цзя⁴-цзы³—1-й годъ цикла, 乙丑 и³-чоу³—2-й годъ цикла, 丙寅 бинь³-инь²—3-й годъ, и т. д. Такъ, 1900 годъ у китайцевъ называется 庚子 гэн¹-цзы³, 1871 г.—辛未 синь¹-вэй⁴ и т. д.

12. Иероглифамъ „земныхъ вѣтвей“ соотвѣтствуютъ имена 12 животныхъ, именами которыхъ также называются годы. Эти животныя суть: 鼠 шу³—мышь, 牛 ню²—корова, 虎 ху³—тигръ, 兔 ту⁴—заяць, 龍 лунь²—(книжное: лунь¹) драконъ, 蛇 шэ²—змѣя, 馬 ма³—лошадь, 羊 янь²—баранъ, 猴 хоу²—обезьяна, 雞 цзи¹—курица, 犬 цюань³ или 狗 гоу³—собака, 猪 чжу¹—свинья. Такъ напр. когда спрашиваютъ о годѣ рожденія, то говорятъ: 屬什¹ 么, 的 шу³-ши²-мо²-ды⁴? Какого Вы года? (собств. „принадлежите къ какому“, подразумѣвается: „году, обозначающему циклическимъ животнымъ?“). На это отвѣчаютъ напр. 屬牛 的 шу³-ню²-ды⁴—„я родился въ годъ коровы“.

甲子 Цзя⁴-цзы³, помимо 1-го года всякаго цикла, метафорически означаетъ: „возрастъ“.

6. 還 Хай² или хуань²—еще. 哪 на¹—частица восклицанія въ концѣ предложенія.

7. 恭 Гунь¹—почитать. 喜 си³—радость, поздравлять. Гунь¹-си³—почтительно поздравить съ счастливымъ событіемъ. Состоять на службѣ, заниматься чѣмъ (вѣжливый вопросъ).

那兒 На³-эр² (произн. на-р^ь)—гдѣ?

8. 做 Цзо⁴—заниматься, дѣлать. 買 май³—покупать, 賣 май⁴—продавать. Май³-май⁴—торговля.—Цзо⁴-май³-май⁴—заниматься торговлей.

9. 和 Хэ², хань⁴—съ. 令 линь⁴—повелѣніе; прерасный: Вашъ.

叔 шу² (книжное: шу⁴) младшій братъ отца; дядя.

相 сянь¹—съ, взаимно. Сянь¹-хао³—другъ, пріятель.

故 гу⁴—причина, по этой причинѣ, поэтому. 此 цы³—этотъ, это. Гу⁴-цы³—поэтому.

特 тэ⁴—быкъ; исключительно, нарочно.

安 ань¹—спокойствіе, цинь³-ань⁴—спросить кого о здоровьи; привѣтствовать кого.

10. 敢 гань³—осмѣливаться. 當 дань¹—слѣдуетъ. Принять на себя, быть чѣмъ, противустоять.—Бу⁴-гань³-дань¹—я не осмѣливаюсь принимать на себя (то о чемъ вы говорите,—въ данномъ случаѣ: приписать себѣ честь посѣщенія Вашего. Я не стою Вашего визита). Соотвѣтствуетъ нашему: „благодарю Васъ“, которое говорится въ подобныхъ случаяхъ.

問 вэнь⁴—спрашивать. 請 цинь³—просить; пожалуйста, позвольте.

Цинь³-вэнь⁴—позвольте Васъ спросить.

號 хао⁴—знакъ; сокращеніе изъ: 字號兒 ызы⁴-хао⁴-ръ²—наименованіе чего, напр. фирмы. Отсюда, „хао⁴“ означает также торговая фирма, магазинъ, лавка⁴.

寶 бао³—драгоценность. Вашъ (о торговыхъ учрежденіяхъ).

11. 小 сяо³—маленькій. Мой.

信 синь⁴—вѣра, довѣріе. 昌 чань¹—примѣръ. Синь-чань—„Примѣръ до-вѣрія“.— Названіе фирмы. Для наименованія фирмъ берутся іероглифы, указывающіе на какое-либо хорошее качество, какъ напримѣръ въ дан-номъ случаѣ.

12. 違 вэй²—удаляться, уклоняться.

實 ши²—истинный. Ши²-цзай⁴—по истинѣ.

渴 кэ³—жаждать. 想 сянь³—думать. Кэ³-сянь³—стремиться мыслью къ кому, сильно думать о комъ.

早 цзао³—рано. 起 ци³—подниматься; начинать дѣйствовать. Начало. Цзао³-ци³—рано утромъ.

聽 тинь⁴—слышать. 見 цзянь⁴—видѣть; ощущать. Тинь⁴-цзянь⁴—слы-шать.

老 兄 лао³-сюнь¹—старый, почтенный, старшій братъ. Вы,—при обра-щеніи къ лицу, старшему, чѣмъ говорящій.

過 го⁴—проходить. 來 лай²—приходить. Употребляется очень часто какъ вспомогательный при глаголахъ, означающихъ движеніе, для пока-занія направленія дѣйствія къ говорящему лицу, или къ мѣсту. Го⁴-лай²—приходить сюда.

拜 бай⁴—кланяться, привѣтствовать. 訪 фань³—навѣдываться. Бай⁴-фань³—сдѣлать визитъ.

13. 勞 лао²—утруждать, утомляться. 駕 цзя⁴—колесница, выра-женіе почтенія къ кому: 御 駕 юй⁴-цзя⁴—Императоръ. 您² 駕⁴ нинь-цзя —Вы, милостивый государь. Лао²-цзя⁴—прошу извиненія у васъ, милос-тивый государь, за тѣ хлопоты, которыя причинилъ Вамъ. Благодарю Васъ, премного обязанъ Вамъ и т. п.

本 бэнь³—корень; собственно, самъ.

要 яо⁴—хотѣть. Знакъ будущаго времени.

就 цзю⁴—но. 因 инь¹—причина. 爲 вэй²—дѣлать, вэй⁴, по причинѣ чего. Инь¹-вэй⁴—вслѣдствіе того, что.

昨 цзо²—вчера. 天 тянь¹—день.— Цзо²-тянь¹—вчера.

晚 вань³—вечерь. 上 шапъ⁴—вверху, на, въ; частица для обозначенія мѣста и времени, ставится послѣ слова, къ которому относится.

Вань³-шапъ⁴—вечеромъ.

到 дао⁴—дойти, прибыть. 的 —ды⁴—частица для образования родительнаго надежа, прилагательнаго, причастія и проч. Дао⁴-ды⁴—причастная форма, въ зависимости отъ союза инь¹-вэй⁴ и употребляемая въ придаточномъ предложеніи.

行 синь²—идти, путешествовать... 李 ли³—слива. Синь²-ли³—багажъ.

各 гэ⁴—каждый, всё. Означаетъ множественное число. 件 цзянь⁴—предметъ, вещь. Синь²-ли³ гэ⁴-цзянь⁴—каждая вещь изъ багажа, весь багажъ. 抬 ши²—собирать, поднимать, приводить въ порядокъ.

撥 до⁴—поднять, подобрать. Ши²-до⁴—привести въ порядокъ, прибрать. 好 хао³—послѣ глагола, указываетъ на полную законченность дѣйствія подлежащимъ образомъ.

箱 сянь¹—ящикъ. 箱 сянь¹-ца—idem.

打 да³—бить. Какъ вспомогательный глаголь, указываетъ 1) на самый актъ совершенія, или исполненія дѣйствія, выражаемаго главнымъ глаголомъ. Напр: 打開 да³-кай¹—открывать, 打勝 да³-шэнь⁴—одержать побѣду, 打敗 да³-бай⁴—быть разбитымъ, 打扮 да³-бань⁴—одѣваться, принарядиться; 2) образуеъ изъ имени существительнаго глаголы, для показанія дѣйствія, при которомъ это имя служить средствомъ. Напр. 打火 да³-хо³—высѣкать огонь, зажигать; 打水 да³-шуй³—черпать; 打閃 да³-шань³—мелькать (о молніи); 打鞦韆 да³-цю¹-цянь¹—качаться (на качеляхъ); 打賭 да³-ду³—биться объ закладъ, держать пари; 打算盤 да³-суань⁴-пань²—считать на счетахъ; 打把勢 или 打八式 да³-ба³-ши⁴—заниматься гимнастическими тѣлодвиженіями.

身 шэнь¹—тѣло.

衣 и¹—платье, 服 фу²—id. и¹-фу²—платье.

Шэнь¹-шань⁴-ды⁴ и¹-фу²—платье на тѣлѣ. Здѣсь „ды“ указываетъ на опредѣленіе, служа связью между опредѣляемымъ и опредѣленіемъ.

都 ду⁴—все. 換 хуань⁴—перемѣнять. 沒 мэй², отрицаніе въ прошедшемъ времени.

恕 шу²—извинять, прощать. Сюнь¹-ди⁴—младшій братъ, я.

明 минь²—ясный. 明天 минь²-тянь¹—завтра. 再 цзай⁴—еще.

謝⁴ сѣ—благодарить. 步⁴ бу—шагъ. Сѣ⁴-бу⁴—отблагодарить за приходъ, отдать визитъ.

III.

上 磅 脾 算 山 這 得 兒 兒 還 麼 想 少
 檔 您 氣 是 霧 個 請 涼 去 沒 我 你 見
 了 要 嗎 是 照 人 大 覺 又 復 的 莫 不 見
 是 信 一 的 實 夫 着 元 天 不 是 我
 他 的 味 心 在 好 頭 兒 看 是 又 這
 話 的 的 了 靠 好 疼 哪 你 病 病 幾
 那 話 愛 不 住 說 一 怕 是 了 麼 天
 就 說 說 知 說 治 是 你 纔 好 沒
 難 大 道 話 竟 是 你 好 臉 上 可 不 是
 免 話 道 他 是 雲 總 着 點 外 邊 氣 色 是 很
 要 混 那 雲 了 那 點 邊 色 是 很

1. Шао³-цзянь⁴, шао³ цзянь⁴!
 Во³ чжэ⁴ цзи³ тянь¹ мэй²
 цзянь⁴ чжо² ни³, хэнь³ сянь³
 ни³! Мо⁴ бу² ши⁴ ю⁴ бинь⁴
 лё³ мо²?
2. Кэ³-бу² ши⁴ мо²!
3. Во³ на⁴ тянь¹ кань⁴ ни³,
 бинь⁴ цай² хао³, лян³-шань⁴
 ни⁴-сэ⁴ хай² мэй² фу² юань²
 эрь² на¹. На⁴ ши⁴ ни³ чу¹
 дао⁴ вай⁴ бянь¹ эрь² цюй⁴,
 ю⁴ чунь² ло⁴ лё³.
4. Во³ чжэ¹ хуй² ши⁴ чжао²
 дянь³ эрь² (дя-рь) лян².
 Цзюэ²-чжо² тоу² тэнь², хунь¹
 шэнь¹ суань¹ тунь⁴.
5. На⁴ цзунь³ дэй³ цинь³ дай⁴-
 фу¹ хао³-хао³-эрь² чжи⁴-и²-
 чжи⁴, цзю⁴ дэ² ле³.
6. Чжэ⁴-гэ⁴ жэнь² ши²-цзай⁴
 као⁴-бу²-чжу⁴. Шо¹ хуа⁴,
 цзинь⁴ ши⁴ юнь²-шань¹ у⁴
 чжао⁴ ды⁴.

Какъ рѣдко я Васъ вижу! Эти
 нѣсколько дней, когда я не видѣл-
 ся съ Вами, я (все время) очень
 думалъ о Васъ! Не захворали ли
 Вы снова?

Какъ-же иначе?

Въ тотъ день, когда я видѣлъ
 Васъ, Вамъ какъ разъ было луч-
 ше, хотя еще и не вернулся преж-
 ній цвѣтъ лица. Можетъ быть Вы
 вышли наружу и (тѣмъ) еще ухуд-
 шили (свою болѣзнь)?

Я на этотъ разъ немного про-
 студился. Чувствуется головная
 боль и ломота во всемъ тѣлѣ.

Въ такомъ случаѣ непременно
 надо позвать доктора и хоро-
 шенько полечиться.

На этого человѣка, по правдѣ,
 нельзя положиться. Въ его разго-
 ворѣ то и дѣло, что преувеличеніе!

7. Нинь² сянь³ хань⁴ та¹ яо⁴
 чжу-нь³ эрь², на⁴ суань⁴-ши⁴
 бай² юнь⁴ синь¹ ле³. Нинь²
 хай² бу⁴ чжи¹-дао⁴ та¹ на⁴
 пи²-ци⁴ ма¹? П²-вэй⁴-ды⁴ ай⁴
 шо¹ да⁴ хуа⁴, ху²-чуй¹-хунь⁴-
 пань³! Нинь² яо⁴ ши¹синь⁴
 та¹ лы⁴ хуа⁴, на⁴ цю⁴ нань²
 мянь³ яо⁴ шань⁴-дань⁴ ле³.

Если Вамъ вздумается отно-
 ситься къ нему съ довѣріемъ, то
 будьте убѣждены, что даромъ по-
 теряете только трудъ! Развѣ Вы
 еще не знаете его характера? Онъ
 только и знаетъ, что говорить съ
 апломбомъ, да хвастается! Повѣ-
 рьте ка ему, такъ трудно пору-
 читься, что не будете обмануты!

Примѣчанія.

1. 少 шао³—мало (озн. количество), отличай отъ 小 сяо³—малый
 (которое озн. качество).

這 чжэ⁴ этотъ. 幾 цзи³—нѣсколько.

着 чжо²—одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ вспомо-
 гательныхъ гла-
 головъ. Онъ указываетъ, 1) на полноту дѣйствія, выражаемаго главнымъ
 глаголомъ. Напр. 覺着 цюэ²-чжо²—почувствовать (т. е. впечатленіе
 цѣликомъ воспринято внѣшними чувствами). 找着 чжао³-чжо²—розыс-
 кать. 2) Указываетъ на продолжительность дѣйствія. Напр. 等着 дэнь³-
 чжо²—ждать.

莫 мо⁴—нѣтъ. 莫不是 мо⁴-бу²-ши⁴—не правда ли? не...ли...?

又 ю⁴—снова. 病 бинь⁴—болѣзнь.

2. 可 кэ³—мочь. Какъ можетъ быть иначе? Какъ не такъ?

3. 那 на⁴—тотъ; тамъ. Отличай отъ на³—гдѣ? какъ? который?
 какой? На⁴-тянь¹—въ тотъ день, тогда.

臉 лань³—лицо. 色 сэ⁴—цвѣтъ. 氣色 ци⁴-сэ⁴—видъ или степень здоро-
 вья; цвѣтъ лица. Лянь³-шань⁴ ци⁴-сэ⁴—idem.

復—фу²—снова, возвращаться. 元 юань²—начало. 元兒 юань-эрь idem.

怕 па⁴—опасаться; можетъ быть. 怕是 па⁴-ши⁴—боязно, что... Ши—
 связываетъ придаточное предложеніе съ глаголомъ па⁴—отъ котораго
 зависитъ.

чу¹—выходить. 出去 чу¹-цюй⁴ idem. вспомо-
 гательный глаголъ 去
 цюй⁴, также какъ и 來 „лай²“, соединяется съ глаголами, означающими
 движеніе. Различіе же въ употребленіи этихъ частицъ то, что „цюй“,
 въ противоположность „лай“, показываетъ обратное направленіе дѣйств-
 вія въ сторону отъ мѣста, или говорящаго лица. Напр. 過去
 го⁴-цюй⁴—уйти отсюда. 出去 чу¹-цюй⁴—выйти (напр. изъ дому).
 „Цюй“ и „лай“ могутъ отдѣляться отъ главнаго глагола и ставиться
 въ концѣ предложенія, какъ это видимъ въ главномъ предложеніи.

外 вай⁴—внѣ. 邊 бян⁴—край или | 兒 барь. Употребляется для образованія нарѣчій мѣста. Напр. 外邊兒 вай⁴-барь¹—внѣ, 東 | | дунь¹-барь¹ на востокъ, и проч.

到 дао⁴—къ, въ.

重 чунь²—двойной, снова. 落 ло⁴—опадать, падать.

4. 回 хуй²—мигъ, моментъ, короткое время, разъ.

着 чжао², какъ самостоятельное, означаетъ: терпѣть, подвергаться чему.

涼 лян²—прохладный. Чжао²-лян²—простудиться.

• 點 дянь³—точка. И-дянь³-эр³, или дянь³-эр³—немного. Чжао² дя³-р² лян²—подвергся небольшой простудѣ.

頭 тоу²—голова. 疼 тэн²—болѣзнь.

渾 хунь¹—цѣлый, полный. Хунь¹шэн¹—все тѣло.

酸 суань¹—кислый, ныть. 痛 тунь⁴—болѣть. Суань¹ тунь⁴—ломота, ныть въ тѣлѣ.

5. 總 цзунь³—вообще, главнымъ образомъ, непременно.

得 дэй³—непременно, нужно, слѣдуетъ. 大 да—большой. 夫 фу¹—мужъ. 大夫 да⁴-фу¹ мужъ; врачъ.

好好兒 хао³-хао³-эр² хрошенько, какъ можно лучше. Повтореніе одного и того-же качественного слова означаетъ усиленіе качества, дѣйствія и проч.

治 чжи⁴—лечить. Чжи⁴-и²-чжи⁴—полечить. Глагольная форма, состоящая изъ повторенія глагола съ предшествующей послѣднему частицей „и“, указываетъ на то, что данное дѣйствіе возникло, развивалось и окончилось въ короткій промежутокъ времени, или что данное дѣйствіе разсматривается только за одинъ данный моментъ его совершенія, совершенно оставляя безъ вниманія теченіе дѣйствія до и послѣ известнаго промежутка времени. Поэтому, напримѣръ, 看一看 кань-и-кань означаетъ 1) „посмотрѣть“, если представленіе о какомъ-либо объектѣ получилось въ короткое время, или 2) можетъ значить: немного смотрѣть, если самое дѣйствіе является лишь въ качествѣ кратковременной активной дѣятельности данного лица, исключаяющей самую полноту совершенія дѣйствія, или состоянія.

就 цзю⁴—то, употребляется въ сложныхъ предложеніяхъ. подчиненныхъ и служитъ для связи придаточнаго предложенія съ главнымъ.

得 дэ²—получать. дэ²-лэ³—получилось, послѣлю. ладно. Цзю⁴-дэ²-лэ³—заключительная фраза, усиливающая значеніе предыдущаго предложенія, поэтому ее можно и не переводить.

6. 個, 箇, 个, гэ⁴—числительная частица для означенія количества ставится также и послѣ указательныхъ мѣстоимѣній: чжэ⁴—этотъ, и на этотъ.

靠 као⁴—опираться, полагаться—住-чжу⁴—, жить, пребывать, остановиться, прекратиться—употребляется как вспомогательный глагол для обозначения такого действия, которое, будучи оконченым, тем не менее либо длится по своим последствиям, либо продолжает существовать само в окончательном виде в каждый последующий момент. Напр: 靠住 као⁴-чжу⁴—утвердиться на чем, положиться на кого.

圍住 вэй²-чжу⁴—окружить и держать кого в осаде. 粘住 чжань¹-чжу⁴—заклеить. 停住 тинь²-чжу⁴—остановить, и проч.

不 бу⁴—отрицание. Положение отрицания между главным и вспомогательным глаголами указывает на невозможность совершения действия. Напр: 靠不住 као⁴-бу²-чжу⁴—нельзя, невозможно положиться, 攔不住 гэ¹-бу⁴-чжу⁴—невозможно перенести и т. д.

說 шо¹—говорить. 話 хуа⁴—слово. 說-хуа⁴—говорить.

竟 цзинь⁴—только, то и дело, что...

雲 юнь²—облако. 山 шань¹—гора. 霧 у⁴—туман. 照 чжао⁴—освещать. Юнь² шань¹ у⁴ чжао⁴—, массы облаков просвечивают сквозь туман—, метафора из китайской литературы для обозначения пустой напыщенности,—того, в чем нет постоянства, почвы под ногами и проч.

7. 準 чжунь³—определенный, точный; положительный; вверяться кому, полагаться на кого.

算 суань⁴—считать, полагать.

白 бай²—беспольный.

用 юнь⁴—употреблять; 心 синь¹—сердце, мысль, стремление.

Юнь⁴-синь¹—трудиться, усердно.

知 чжи¹—знать: 道 дао⁴ знание. Чжи¹-дао⁴—знать.

他 та¹—онь.

脾 пи²—селезенка. Пи²-ци⁴—правь, характер.

嗎 ма³, на сверхъ чаще—ма¹, вопросительная частица в концѣ предложения.

味 вэй⁴—вкусъ. 一味 и² вэй⁴—только, всегда, только г. . . . , что. . .

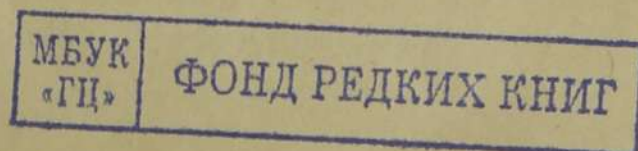
愛 ай⁴—любить, имѣть исключительную склонность къ чему.

胡 ху²—смутный, вздорный. 混 хунь⁴—мутный, хаотический, необдуманый. 吹 чуй¹—дуть. 嘍 пань³—хвалиться. Чуй¹-пань³—хвастаться.

是 ши⁴—считать что истиннымъ. 信 синь⁴—вѣрить.

難 нань²—трудно. 免 мянь³—избѣгать.

上當 или 上檔 шань⁴-дань⁴—быть обмануто кѣмъ.



IV.

事、那就是賞我臉了、
 敢勞動你、你肯叫我做
 就好、我以後有事纔可以
 經不拘禮了、照這麼樣
 拘禮、我蒙您的抬愛、已
 你在這兒可以隨便、不要
 您關照謝謝、
 安心調養纔好哪、是、承
 還得請大夫吃幾劑補藥、
 的日子久了、雖然都好了、
 輕省一點兒、這回您病
 托福都好了、可是咳嗽纔
 您這一向貴恙都好了麼、

1. Нинь² чжэ⁴ и²-сянь⁴ гуй⁴ янь⁴
ду¹ хао³ ле³ мо¹?
2. То¹-фу², ду¹ хао³ ле³! Кэ³ ши⁴
кэ²-соу⁴ цай² цинь¹ шэнь³ и⁴
дянь³ эрь².
3. Чжэ⁴ хуй² нинь² бинь⁴ ды⁴
жи⁴-ца³ цю³ ле³. Суй² жань²
ду¹ хао³-ле³, хай² дэй³ цинь³
дай⁴-фу¹, чи¹ цзи³ цзи⁴ бу³-яо⁴
ань¹-синь¹ тяо²-янь³ цай² хао³
на¹!
4. Ши⁴, чэнь² нинь² гуань⁴
чжао⁴, сь⁴-сь⁴.
5. Ни³ цзай⁴ чжэ⁴ рь² кэ³-и³
суй²-бянь⁴, бу² яо⁴ цюй¹-ли³.
6. Во³ мэнь² нинь²-ды⁴ тай²-ай⁴,
и³-цзинь¹ бу⁴ цюй¹-ли³ ле³.
7. Чжао⁴ чжэ⁴ мо² янь⁴, цю⁴
хао³. Во³ и³-хоу⁴ ю³ ши⁴,
цай² кэ³-и³ гань³ лао²-дунь⁴
ни³.
8. Нинь² кэнь³ цзяо⁴ во³ цзо⁴

Оправились-ли Вы теперь оть
Вашей болѣзни?

Благодарю Васъ, все хорошо;
и кашель вотъ облегчился немного.

На этотъ разъ Вы долго хвора-
ли. Хотя Вамъ и совсѣмъ хоро-
шо, но все таки слѣдуетъ еще при-
гласить врача, принять нѣсколько
дозъ укрѣпляющаго лекарства,
продержать себя въ покоѣ и поза-
ботиться о возстановленіи здоро-
вья,—тогда только будетъ хорошо!

Благодарю Васъ за то вниманіе,
которое Вы мнѣ оказываете.

Ты тутъ можешь быть, какъ
тебѣ удобнѣе, безъ всякихъ церемоній!

Я удостоился Вашего располо-
женія, и уже не буду стѣснять
себя этикетомъ.

Такъ будетъ хорошо. Если у
меня впоследствии случится ка-
кое либо дѣло къ Вамъ, то я
тогда буду имѣть смѣлость побез-
покоить Васъ.

Если Вы согласны поручить

ши⁴, — на⁴ цзю⁴ ши⁴ шань³ во³ миѣ что-либо, то этимъ миѣ только
лян³ лѣ³. окажете честь.

Примѣчанія.

1. 向 сянь⁴—къ. 一向 и²-сянь⁴—до сихъ поръ, досюда. Чжэ⁴
и²-сянь⁴—до настоящаго времени, донынѣ.

恙 янь⁴—болѣзнь.

2. 可是 кэ³ ши⁴—но, однако. 咳嗽 кэ²-соу⁴—кашлять. Относится къ
разряду тѣхъ глаголовъ, кои представляють собою звукоподражанія
какому либо дѣйствию, являясь его эквивалентомъ.

輕 цинь¹—легкій, облегчаться уменьшаться. 省 шэнь³—idem. Цинь¹-шэнь³
—idem.

3. 日子 жи¹-цза¹—день время; Нинь²-бишь⁴-ды⁴ жи⁴-цза¹—время
твоей болѣзни.

雖 суй²—хотя. 雖然 суй²-жань²—idem.

吃 чи¹—ѣсть, принимать.

劑 цзи⁴—доля, доза лекарства.

補 бу³—починить, поправить;—補氣 бу³-ци⁴—возстановлять силы, здо-
ровье. 藥 яо⁴—лекарство.

Бу³-яо⁴—возстановляющія силы лекарства.

Ань¹-сшъ¹—быть въ покоѣ, спокойнѣ

調 тяо²—смягчать, утѣлять. 養 янь³—воспитывать. Тяо²-янь³—забо-
титься о сохраненіи здоровья.

Цай²-хао³-на¹ значеніе одинаково съ цзю-дэ-ле.

4. 承 чэнь²—принимать, получать.

關 гуань¹—застава; сообщать, дѣлать извѣстнымъ, относиться.

照 чжао⁴—освѣщать, распространять свѣтъ, наставлятъ; отражать или
воспринимать образъ, изображеніе какого либо тѣла. Гу: нь¹-чжао⁴—забо-
титься о комъ.

Чэнь² пинь² ды⁴ гуань¹-чжао⁴—благодаря Вашимъ заб тамъ. Учтивая
фраза, соотвѣтствующая нашей: благодарю Васъ за хлопоты, —за то
участіе, которое Вы во мнѣ принимаете, и проч.

Сѣ⁴-сѣ⁴—спасибо.

5. 見 эрь²—употребляется для образованія нарѣчій мѣста и есть
сокращеніе изъ 邊 兒 бян¹-эрь², такъ: цзай⁴ чжэ⁴ бян¹ эрь² или цзай⁴
чжэ⁴ эрь² —озн. „здѣсь“.

以 и³—служить для чего, употреблять, посредствомъ чего; кэ³-и³—быть
годнымъ, достаточнымъ, способнымъ на что, быть въ состояніи, мочь.

隨 суй²—слѣдовать, согласно съ... 便 бян⁴—удобный. Суй²-бянь⁴—

какъ удобнѣе, какъ правится.

拘 цзюй¹—держать. 禮 ли³—церемонія. Цзюй¹-ли³—церемониться.

6. 蒙 мэн²—удостаиваться чего, получать что.

擡 тай²—поднимать. Вашъ.

7. 照 чжао⁴—по. 樣 янь⁴—образъ, образецъ.

Чжао⁴ чжэ⁴-мо² янь⁴—по этому образцу, такимъ образомъ, такъ.

以 и³—до (какого времени). 後 хоу⁴—потомъ. 以後 и³-хоу⁴—на будущее время.

動 дун⁴—двигать, приводить въ движеніе. 凜о²-дун⁴—безпокоить, утруждать.

8. 肯 кэн³—соглашаться, мочь. 叫 цзяо⁴—заставлять.

賞 шан³—наградить. 臉 лян³—лицо, честь. Шан³-лян³—оказать кому честь.

V.

能 有 我 前 他 你 師 你 要 敬 兒 山 這 道 昨
出 一 問 幾 有 替 那 上 緊 意 茶 山 回 很 天
門 點 您 天 間 有 我 那 那 是 的 葉 逛 到 好 蒙
、 兒 好 我 空 間 兒 兒 拜 在 很 送 兩 崇 謝 你
欠 來 去 兒 張 客 去 情 好 了 天 安 謝 賞
安、所 着、的 請 兄 好、說 那 我 不 好 說 我
以 爲 候 他 來 坐 麼 我 在 東 朋 多 不 那
他 他 也 坐 我 上 西 友 不 一 好 茶
總 夫 托 坐 我 張 交 多 點 說 葉
沒 人 托 坐 我 張 情 成 點 我 味

1. Цзо²-тянь¹ мэн¹ ни³-шан³-
во³-ды⁴-на⁴-ча²-ф⁴ вэй⁴-дао⁴
хэн³ хао³! Сь⁴-сь⁴, сь⁴-сь⁴!

2. Хао³-шо¹! Во³ чжэ⁴-хуй² дао⁴
чун²-ань¹ цюй⁴, цзю⁴ дао⁴-
ле³ У³-и²-шань¹ гуань⁴ ле³
лян³-тянь¹. Бу²-го⁴ май³ ле³
и⁴-дянь³-эр² (дярь) ча²-ф⁴.
Сун⁴ ле³ шой⁴ ды⁴ бу⁴ до¹!
Бу⁴ чэн² цзинь⁴-и⁴ ды⁴ хэн³!

Чай, который я вчера получилъ
отъ Васъ въ подарокъ, прекрас-
наго вкуса! Какъ я Вамъ благо-
даренъ!

Полноте! Въ настоящую мою
поѣздку въ Чунь-ань, я отпра-
вился къ горамъ У-и-шань, гдѣ
провелъ въ прогулкахъ два дня,
(тамъ) я купилъ только немного
чаю. Простите пожалуйста, если
послалъ Вамъ малость!

3. Хао³-шо¹! Пын²-ю³ цзяо¹-
цин² яо⁴-цзин³, ши⁴ цзай⁴
цин²-и⁴, бу цзай⁴ дун¹-си⁴.
4. Ни³ шан⁴ нар³ цюй⁴?
5. Во³ сянь³ шан⁴ Чжан¹
лао³-ши¹ на⁴ рь² бай⁴-кэ⁴
шюй⁴.
6. На⁴ мо², во³ цю² ни³ ти⁴ во³
вэнь⁴ Чжан¹-сюнь¹ хао³,
шо¹ во³ хэнь³ сянь³ та¹, ю³
сянь²-кун¹-эр² цин³ та¹
лай² цзо⁴ цзо⁴.
7. Цян¹ цзи³-тянь¹ во³ цюй⁴
ды⁴ ши²-хоу⁴-рь², та¹ ф³ то¹
во³ вэнь⁴ нин² хао³ лай²
чжо². Ин¹ вэй⁴ та¹ фу¹-
жэнь² ю³ дя³ рь² цян⁴-ан¹,
со³ и³ та¹ цзун³ мэй² нынь²
чу¹ мынь².

Ну вотъ еще! Въ дружбѣ самое
главное это—расположеніе, а не
подарки!

Куда ты идешь?

Я думаю сходить въ гости къ
учителю Чжану.

Въ такомъ случаѣ я прошу
тебя передать отъ меня поклонъ
господину Чжану, увѣрить его въ
моемъ расположеніи, а въ свобод-
ное время пригласить его зайти
(ко мнѣ) и посидѣть.

Когда я нѣсколько дней тому
назадъ былъ у него, онъ такъ-же
поручилъ мнѣ передать Вамъ пок-
лонъ. Причина же, по которой
онъ не выходитъ вообще изъ дому
—это та, что его супруга нем-
ного нездорова!

П Р И М Ъ Ч А Н І Я.

1. Дословный переводъ: „вкусъ (вэй⁴-дао⁴) чая (ча²-ф⁴), очень хо-
рошъ (хэнь³-хао³)“ —главное предложеніе. Опредѣлительное придаточное
предложеніе къ слову: „ча-ф⁴“, оканчивающееся частицею ды —который
вчера (цзо²-тянь¹) получилъ (мэнь²) отъ васъ (ни³) въ подарокъ (шан³)
мнѣ (во³).

茶 ча²—чай. 葉 ф⁴—листь. Ча²-ф⁴—чайные листья, чай.

味 вэй⁴—вкусъ. 道 дао⁴—средство, путь. Вэй⁴-дао⁴—вкусъ.

2. 好說 хао³-шо¹ хорошо сказано! Соответствуетъ нашему: что Вы
говорите! ну вотъ еще! полноте!

崇安 чун²-ан¹, уѣздный городъ департамента Цзянь-нин² 建甯 про-
винці Фу-цзянь 福建. Къ западу отъ города Чун²-ан¹ лежитъ священ-
ная горная группа У-и-шан² 武夷山, на вершинѣ которой построено
нѣсколько храмовъ, а по склонамъ раскинуты обширныя чайныя план-
таціи, производящія знаменитый чай, извѣстный въ Китаѣ подъ именемъ
У³-и²-ча².

武夷茶.

逛 гуан⁴—гулять.

過 го⁴—переходить что, мѣру, превосходить. 不過 бу²-го⁴—только.

成 чэнь²—совершать, исполнять.

敬意 цзинь⁴-и⁴—почтение, уважение.

Бу⁴ чэнь² цзинь⁴-и⁴—не совершилъ, не оказалъ должнаго Вамъ уваженія, почтенія,—простите, извините.

3. 朋友 пинь²-ю³—другъ. 交 цзяо¹—имѣть взаимное сношеніе, связь. 情 цинь²—чувство. Цзяо¹-цинь²—дружба, дружескія отношенія.

緊 пинь³—необходимый. 交⁴-цинь³—idem.

東西 дунь¹-си¹—вещь.

情意 цинь²-и⁴—чувство, расположеніе.

5. 那兒 на-рѣ⁴—тамъ и 這兒 чжэ⁴-рѣ²—здѣсь, приставляются къ именамъ существительнымъ для обозначенія мѣста, напр. 在我這兒 цзай⁴ во³ чжэ⁴-рѣ²—у меня здѣсь, у меня. 先生那兒 сянь¹ шэнь¹ на⁴-рѣ²—у учителя тамъ, у учителя и т. д.

客 кэ⁴—гость. Бай⁴-кэ⁴-цюй⁴—ходить въ гости, навѣщать.

6. 求 цю²—просить.

替 ти⁴—вмѣсто.

問好 вэнь⁴ хао³—спрашивать о здоровьи, кланяться; ти⁴ во³ вэнь⁴ хао³—отъ меня поклонись.

閒 сянь²—досугъ, праздный. 空 кунь⁴—пустой; досугъ;—сянь²-кунь⁴-эрѣ²—досугъ, на досугѣ.

坐 цзо⁴—сидѣть.

7. 前幾天 цянь¹ цзи³ тянь¹—нѣсколько дней тому назадъ.

時 ши²—время. Ши²-хоу⁴—время, когда. Въ качествѣ временной частицы ставится въ концѣ временныхъ придаточныхъ предложеній, требуетъ передъ собою частицы „ды“, напр: во³ цюй⁴ ды⁴ ши²-хоу⁴—когда я ходилъ...

來着 лай²-чжо²,—означаетъ такое дѣйствіе, которое хотя и было задумано раньше, но совершается, или должно совершиться лишь во время даннаго повѣствованія. Напр: ни³ вэй ши мо лай² чжо²? Почему ты пришелъ? т. е. что привело тебя сюда въ данную минуту? Та¹ то¹ во³ вэнь⁴ нинь² хао³ лай² чжо²—означаетъ, что онъ просилъ меня передать Вамъ поклонъ, что я этотъ моментъ привожу его просьбу въ исполненіе, такъ какъ въ данную минуту это должно быть исполнено.

Необходимо замѣтить, что выраженіе „лай²-чжо²“ встрѣчается лишь въ сѣверномъ мандаринскомъ нарѣчьи, и совершенно чуждо центральному и южному Китаю.

夫人 фу¹-жэнь²—дама; жена кого.

欠 цянь⁴—недоставать. 安 ань¹—покой. Цянь⁴-ань¹—заболѣть.

所 со³—мѣсто.

Со³-и³—посему.

門 мынь²—ворота, домъ. 出門 чу¹-мынь² или 出門兒 чу¹-мырь²—выходить изъ дому (не смѣшивать съ 出門子 чу¹ мынь² цза³ „выходить замужъ“.—метафорически, заключаетъ понятіе: выходить изъ /родительнаго/ дома.)

Инь¹ вэй⁴ та¹ фу¹-жэнь²... „по той причинѣ, что его жена немного нездорова, поэтому онъ...“ и. т. д.

VI.

也	沒	辨	也	假	這	合	已	騙	是	凡
不	細	不	看	的、	件	我	也	人	一	人
光	看	出	是	我	東	的	丟	的	定	說
潤、	這	來	這	看	西	心	臉、	事、	的	話
	刻	不	麼	是	你	了、	你	叫	理、	總
	的	敢	着、	假	看		所	人	若	要
	也	說、	就	的、	是		論	看	是	實
	粗、	是、	因	我	真		的	破	有	誠、
	顏	你	爲	我	的、		正	了、	撒	那
	色	分	我	是	是		自	自	謊	

1. Фань² жэнь² шо¹ хуа⁴ цзунь³ яо⁴ ши²-чэнь².

Всякій человекъ непременно долженъ быть искреннимъ на словахъ!

2. На⁴ ши⁴ и²-динь⁴-ды⁴ ли³! Жо⁴-ши⁴ ю³ са¹-хуань³ пян⁴-жэнь² ды⁴ ши⁴, цзяо⁴ жэнь² кань⁴ по⁴-ле³, цзы⁴-цзи³ фь³ дью¹-лянь³.

Это основное правило! Если въ чемъ-либо ты будешь лгать да надувать постороннихъ и будешь уличенъ ими, то и самому себѣ станеть стыдно!

3. Ни³ со³-лунь⁴ ды⁴ чжэнь⁴ хэ² во³-ды⁴ синь¹ ле³.

Ваши разсужденія совершенно согласуются съ моимъ взглядомъ.

4. Чжэ⁴ цзянь⁴ дунь¹-си⁴, ни³ кань⁴, ши⁴ чжэнь¹-ды⁴, ши⁴ цзя³-ды⁴?

Вещь эта, на твой взглядъ, настоящая или поддѣльная?

5. Во³ кань⁴, ши⁴ цзя³-ды⁴.

Я думаю, что поддѣльная.

6. Во³ фь³ кань⁴, ши⁴ чжэ⁴-мо² чжо², цю⁴ инь¹ вэй⁴ фэнь¹-бянь⁴ бу⁴ чу¹-лай², бу⁴ гань³ шо¹.

Мнѣ тоже кажется, что такъ; но такъ какъ это невозможно отличить, то я не смѣю высказать своего мнѣнія.

7. Ши⁴, ни³ мэй² си⁴ кань⁴. Да, ты не разсмотрѣль (ее) въ
Чжэ⁴ кэ¹ ды⁴ фэ³ цу¹. Янь² подробностяхъ; къ тому же рѣзба
сэ⁴ фэ³ бу⁴ гуань¹-жунь⁴. груба, да и цвѣтъ поблеклый.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. 凡 фань²—всякій, всѣ.
誠 чэнъ²—истинный. 實 誠 ши²-чэнъ²—искренній.
2. 定 динь⁴—утверждать, твердо, рѣшительно, И²-динь⁴—несом-
нѣнный, точный.
理 ли³—законъ, правило.
3. 撒 са¹—разсѣвать. 謊 хуань³—ложь. Са¹-хуань³—лгать.
騙 пянъ⁴—надувать.
叫 цзяо⁴—быть причиной чего,—употребляется, какъ частица страдатель-
наго залога, и въ этомъ значеніи ставится, не передъ глаголомъ, а
передъ именемъ, означающимъ лицо, совершающее дѣйствіе.
破 по⁴—ломать, разрушать. 看 破 кань⁴-по⁴—видѣть ясно суть (неправаго)
дѣла, уличать.
Конструкція: жо⁴-ши⁴ ю³. . . ши⁴, и опредѣлительное предложеніе къ ши
事: са¹ хуань³ пянъ⁴ жэнъ² ды⁴.
丢 дью¹—потерять. Дью¹-лянъ³—„потерять лицо“ —осрамиться.
自 цзы⁴—самъ. 己 цзи³—idem. Цзы⁴-цзи³—idem.
4. 正 чжэнъ⁴—прямой, какъ разъ такъ, прямо куда.
合 хэ²—согласоваться.
心 синь¹—сердце, мысль, намѣреніе.
5. 件 цзянь⁴—числительный знакъ вещей.
真 чжэнъ¹—справедливый, истинный. Отличай отъ 正 чжэнъ⁴—прямой.
假 цзя³—ложный, фальшивый.
7. 分 фэнъ¹—дѣлить. 辨 бянъ⁴—различать. Фэнъ¹-бянь⁴—idem.
出來 чу¹-лай². Мы уже видѣли, какъ образуются сложные глаголы при
помощи вспомогательныхъ глаголовъ: 來 лай², 去 цюй⁴, и др. но бываютъ
случаи, когда эти сложные глаголы въ свою очередь становятся вспомо-
гательными, придавая извѣстный оттѣнокъ значенію главнаго, указывая
точнѣе на моменты совершенія дѣйствія, придавая извѣстные оттѣнки
этому дѣйствію въ зависимости отъ суммы обстоятельствъ, при которыхъ
должно было развиваться теченіе событія. Обращаясь къ рассмат-
риваемому глаголу 出 來 чу¹-лай², не трудно убѣдиться, что онъ состоитъ
изъ главнаго 出 чу¹—выходить, и вспомогательнаго „лай“, означающаго
движеніе дѣйствія къ мѣсту или говорящему лицу, откуда и самое
значеніе сложнаго глагола будетъ: „выходить оттуда сюда“. Въ проти-

воположность, 出去 чу¹-щой⁴ означает „выходить отсюда туда“. Несомненно, что становясь вспомогательными глаголами, чу¹ лай² и чу¹ щой⁴ должны указывать как бы на „выхождение“ дѣйствія,—на то, что оно явилось результатомъ цѣлой предшествовавшей подготовительной работы, усилій, направленныхъ къ его совершению, или его выходу изъ цѣлаго ряда сопровождавшихъ его обстоятельствъ, которыми оно было окружено, и которыя остались позади его, когда дѣйствіе главнаго глагола достигло своей конечной цѣли. Напр: 念出來 нянь⁴-чу¹-лай²—выдумать (какъ бы: результаты цѣлой умственной работы явились здѣсь передо мною). 掃出去 сао³-чу¹-щой⁴—вымести (вымелъ, выбросилъ вонъ соръ). 漲出來 чжань⁴-чу¹-лай²—поднялась вода, на верхъ, сюда (говорится о приливѣ). 拉出去 ла¹-чу¹-щой⁴—вытащить отсюда. 吐出去 ту³-чу¹-щой⁴—выплюнуть вонъ; 滾出去 гунь³-чу¹-щой⁴—выкатиться отсюда, въ просторѣчи имѣеть также значеніе нашего „убраться къ чорту“; 飛出去 фэй¹-чу¹-щой⁴—вылетѣть, и проч.

О постановкѣ отрицанія между главнымъ и вспомогательнымъ глаголами см. III.—6.

細 си⁴—тонко, подробно.

刻 кэ¹—вырѣзывать, гравировать.

粗 цу¹—грубый.

顏 янь²—видъ, паружность. Янь²-сэ⁴ (въ Пекинѣ иногда шэ, шэ-рь) пвѣтъ, краска.

光 гуань¹—блескъ. 潤 жунь⁴—блестящій. Гуань¹-жунь⁴—idem.

VII.

我	可	倆	不	想	一	我	打	不	不	藝	本	若	可	甚	我
也	以	一	高	去	個	想	算	生	餓	照	錢	說	做	麼	們
很	一	同	興	逛	人	到	就	無	死	你	、	做	的	好	如
方	塊	去	既	逛	又	那	是	祿	了	這	若	生	我	呢	今
便	兒	好	是	因	懶	兒	了	的	麼	麼	說	意	看	、	都
了	搭	不	這	爲	去	逛	、	人	、	說	夥	你	實	你	閒
	伴	好	麼	沒	我	逛	、	等	究	、	計	我	在	看	着
	兒	、	着	有	我	、	慢	慢	竟	們	又	又	難	有	、
	去	您	、	伴	也	就	慢	上	天	倆	沒	沒	的	甚	可
	與	納	們	兒	也	是	再	天	豈	手	有	有	很	麼	作

1. Во³ мынь² ля³ жу²-цзинь¹
ду¹ сянь²-чжо², кэ³ цзо⁴
шэнь²-мо² хао³ ни¹?

Мы вдвоемъ теперь совсѣмъ
безъ дѣла. Чѣмъ можемъ мы за-
няться хорошимъ?

2. Ни³ кань⁴, ю³ ши²-мо² кэ³
цзо⁴ ды⁴? Во³ кань⁴, ши²-
цзай⁴ нань²-дэ⁴-хэнь³. Жо⁴
шо¹, цзо⁴ шэнь¹-и⁴, ни³ во³
ю⁴ мэй² ю³ бэнь³-цянь². Жо⁴
шо¹ цзо⁴ хо³-цзи⁴, ю⁴ мэй²
шоу³-и⁴.

3. Чжао⁴ ни³ чжэ⁴-мо² шо¹,
цза²-мынь¹ ля³ ци⁴ бу² э⁴-
сы³ ле³ мо²? Цзю¹ цзинь⁴,
шань⁴-тянь¹ бу⁴ шэнь¹ у²-лу⁴
ды⁴ жэнь². Дэнь³ мань⁴ мань⁴,
цзай⁴ да³ суань⁴ цзю⁴ ши⁴-
лэ³.

4. Во³ сянь³ дао⁴ на³-р²
гуань⁴ гуань⁴; цзю⁴ ши⁴ во³
и² гэ⁴ жэнь² ю⁴ лань³ дай⁴
цой⁴.

5. Во³ ф³ сянь³ цой⁴ гуань⁴-
гуань⁴. Инь¹ вэй⁴ мэй² ю³
бань⁴-эр² бу⁴ гао¹-синь⁴
цой⁴. Цзи⁴ ши⁴ чжэ⁴-мо²
чжо², цзань²-мынь² ля³ и⁴-
тунь² цой⁴, хао³-бу⁴ хао³?

6. Нинь² на⁴ кэ³-и³ и²-куай⁴-
эр² (и-куарь) да¹-бань⁴-эр²
цой⁴, юй³ во³ ф³ хэнь³
фань¹-бянь⁴ ле¹.

Что можно дѣлать, по твоему?
Кажется, что мы дѣйствительно
въ очень затруднительномъ поло-
женіи. Сказать, что мы займемся
торговлей,—на это у насъ нѣтъ
капитала! Предложить поступить
въ сидѣльцы (въ лавку),—мы для
того не знакомы съ (подобнымъ)
занятіемъ!

Такъ по твоему, какъ бы намъ
двоимъ не умереть съ голоду?

Въ концѣ концовъ все таки Про-
видѣніе не создавало людей безъ
средствъ къ существованію. Подождемъ
немного, а затѣмъ еще разъ
пообдумаемъ, да и дѣло съ кон-
цомъ.

Мнѣ хочется пойти туда погу-
лять; но при всемъ томъ одному
идти—лѣнь!

Я тоже думаю пойти прогулять-
ся, идти-же безъ товарища—не
представляетъ никакого удоволь-
ствія!... Въ такомъ случаѣ не
пойти ли намъ вдвоемъ?

Если Вы можете мнѣ составить
компанію, для меня удобнѣе этого
ничего не можетъ и быть!

П р и м ѣ ч а н і я.

1. 着 чжо²—указываетъ здѣсь на продолжительность дѣйствія.
倆 ля³—два, въ употребленіи соотвѣтствуетъ: 兩個 лян³-гэ⁴.
如 жу²—какъ, подобно 如今 жу-цзинь—сегодня.

2. 生意 шэнь¹-и⁴—торговля, занятіе.
錢 цань²—чохъ, деньги. 本錢 бэнь³-цянь²—капиталь.

藝 и⁴—таланты, способность, искусство. 手藝 шоу³-и⁴—знаніе какого либо ремесла, или дѣла.

夥 хо³—товарищъ. 計 цзи¹—idem. Хо³-цзи⁴—товарищъ; сидѣлецъ въ лавкѣ, или въ какомъ либо ремесленномъ заведеніи.

3. 照 чжао⁴—по. Управляетъ слѣдующимъ предложеніемъ: „ни чжэ-мо-шо“... и дословно должно быть переведено такъ: потому, что ты такъ говоришь...

俗 цзань² } чаще въ соединеніи съ 們 мынь¹—„мы, я и вы, мы съ
自 цза² } вами“, когда говорящій имѣетъ въ виду себя и собесѣдника.
Отличай отъ 我們 „во-мынь“ —мы, которое относится только къ одному лицу. Напр. Мы все думаемъ о Васъ 我們都想您 納 во³-мынь² ду¹ сянъ нинь²-на⁴.

餓 э⁴—голодь. 死 сы³—умереть. Э⁴-сы³—умереть отъ голода.

究 цзю¹—доискиваться, добираться до конца цзю¹. Наконецъ. Цзю¹-цзинь⁴ наконецъ, въ концѣ концовъ.

祿 лу⁴—счастіе, жалованіе, средства къ жизни. 無 у²—отрицаніе. у²-лу⁴—несчастный, безъ возможности поддерживать жизнь.

慢 мань⁴—медленный.

打算 да³-суань⁴—считать, соображать.

4. 懶 лань³—лѣнивый. 怠 дай⁴—idem. Лань³-дай⁴—idem.

伴 бань⁴—компаньонъ, товарищъ.

5. 高 гао¹—высокій. 興 синь¹—подниматься синь⁴—веселое настроеніе, радость, живость, оживленіе. Гао¹-синь⁴—оживленіе, одушевленіе, удовольствіе.

既 цзи⁴—уже, въ прошедшемъ времени. То, такъ, положимъ.

Цзи⁴-ши⁴ чжэ⁴ мо² чжо²—коль это такъ, въ такомъ случаѣ. И⁴-тунь²—вмѣстѣ.

6. 塊 куай⁴—кусокъ. И²-куай⁴-эрь⁴—„въ одномъ кускѣ“, вмѣстѣ.

搭 да—быть, повѣсить, присоединиться. Да-бань—составить кому компанію.

與 юй³—для. 方便 фань¹-бянь⁴—удобный.

環了事罷、
 這麼着、我不說總不
 是一件事、
 別把這事給洩漏
 不管怎麼樣、我求你
 來我的耳朵有點兒
 聽見了麼、我沒聽
 纔隔着榻扇和他說

您納說話聲音太小、人好
 些個聽不清楚、我的聲
 音生來不能大、對人說話
 又不敢大聲嚷、所以顯着
 聲兒小、凡人說話、
 要緊、若嚙子好、自然響亮、
 字音清楚、自然沒含糊、

1. Нинь²-на⁴ шо¹ хуа⁴ шэн¹
шн¹ тай⁴ сяо³. Жэн² хао³-
сѣ¹-гэ⁴ тинь¹ бу⁴ цинь¹-чу³.
2. Во³ ды⁴ шэн¹-инь¹ шэн¹-
лай² бу⁴ пынь² да⁴. Дуй⁴
жэн² шо¹-хуа⁴ ю⁴ бу⁴ гань³
да⁴ шэн¹ жань³. Со³ и³
сянь³-чжо² шэн¹-эр² сяо³.
3. Фань² жэн² шо¹-хуа⁴ сань³-
цза³ яо⁴-цзинь³. Жо⁴ сань³-
цза³ хао³, цзы⁴ жань² сянь³
лян⁴, цзы⁴ инь¹ цинь¹ чу³;
цзы⁴-жань² мэй² хань²-ху².
4. Во³ гань¹-цай² гэ² чжо² гэ²-
шань⁴ хань⁴ та¹ шо¹-хуа⁴.
Ни³ тинь¹-цзянь⁴ ле³ мо²?
5. Во³ мэй² тинь¹-цзянь⁴. Цзинь⁴
лай² во³-ды⁴ эр³-до³ ю³
дянь³-эр² лунь².
6. Бу⁴ гуань³ цэн³-мо² янь⁴,
во³ цю² ни³ цян¹-вань⁴ бѣ²
ба⁴ чжэ⁴-гэ⁴ ши⁴ гэ³ сѣ⁴-лоу⁴
ле³. Чжэ⁴ ши⁴ и² цзянь⁴ цзи⁴-
ми⁴ ды⁴ ши⁴-цин².

Вы говорите очень тихо. Много-
го не разллышишь ясно.

У меня слабый голосъ отъ при-
роды, да и притомъ, когда гово-
рю съ кѣмъ-нибудь, я не смѣю
кричать. Потому-то и кажется,
что говорю тихо.

Вообще, для того чтобы гово-
рить, важенъ самый объемъ голоса.
Если онъ хорошъ, то звуки, (быва-
ютъ) естественно, чисты, слова
отчетливы и, слѣдовательно, нѣтъ
невнятности.

Я сейчасъ разговаривалъ съ
нимъ за перегородкой. Ты слы-
шалъ?

Не слыхалъ. Съ нѣкоторыхъ
поръ я сталъ немного глухъ.

Во всякомъ случаѣ я прошу
тебя никоимъ образомъ не разгла-
шать этого дѣла. Это-большой сек-
ретъ!

